

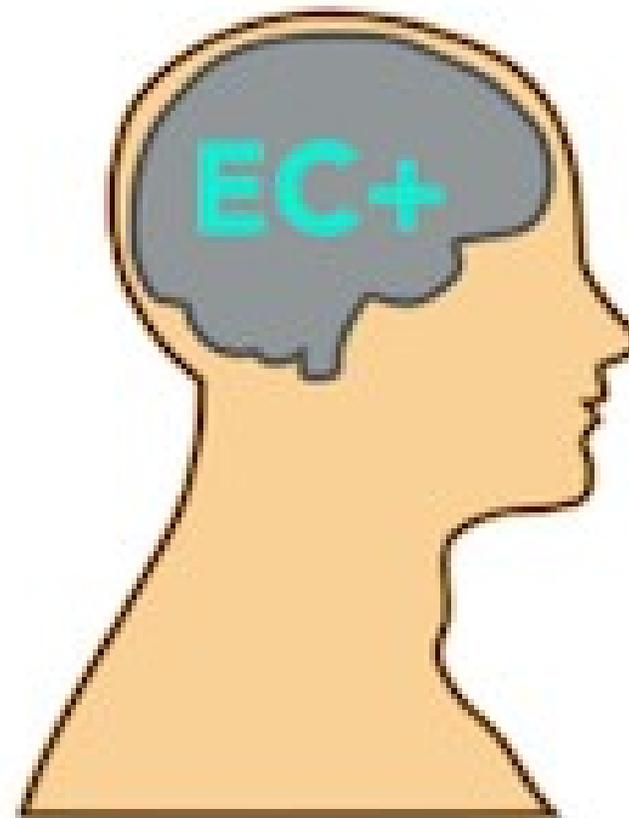
Sous-titrage créatif pour malentendants: les contes au cinéma



Isabel Cómite Narváez
Esther Sedano Ruiz

UNIVERSITÉ
SORBONNE
NOUVELLE
PARIS 3

Enhancing Communication (EC+): Research to Improve Communication for People with Special Needs and Development of ICT Resources and Tools



Accès contenus multimédias et audiovisuels:

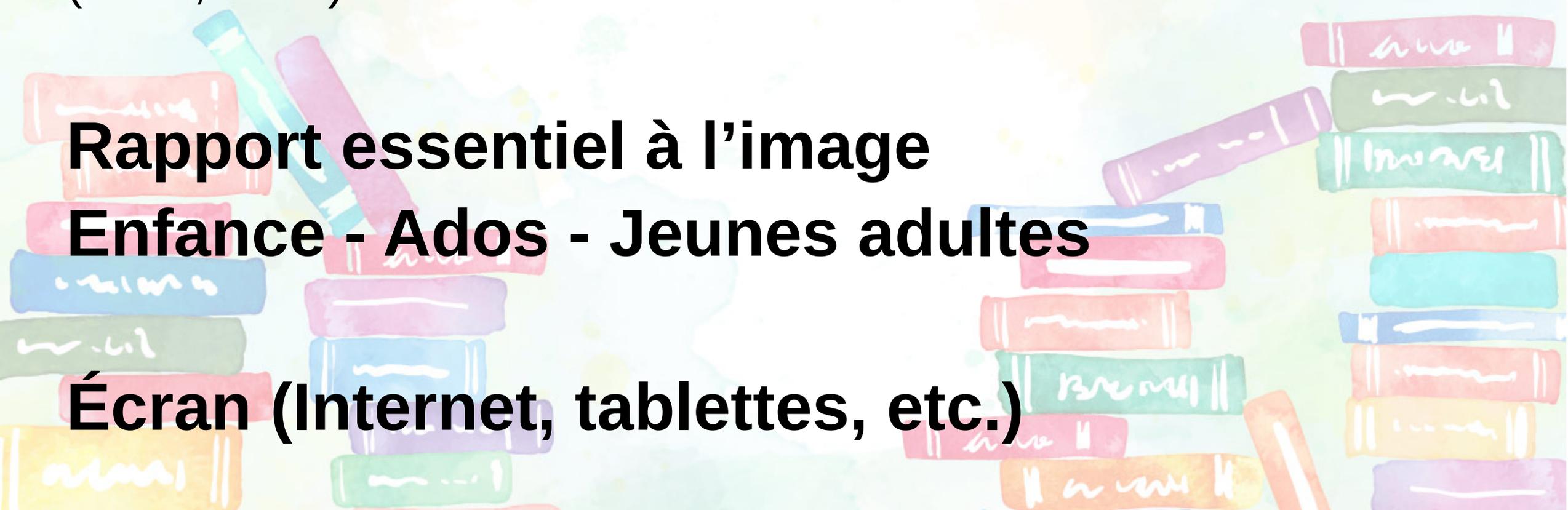
360 M. malentendants

(OMS, 2015)

Rapport essentiel à l'image

Enfance - Ados - Jeunes adultes

Écran (Internet, tablettes, etc.)



L'accessibilité aux médias

- Déficit auditif: identification sons, musique et ton de la voix.
- Besoin: Sur-sollicitation de l'aspect visuel.
- Sensation auditive globale.

France: Conseil Supérieur Audiovisuel (CSA)

Charte relative à la qualité du sous-titrage à destination des personnes sourdes ou malentendantes (2010-2012):

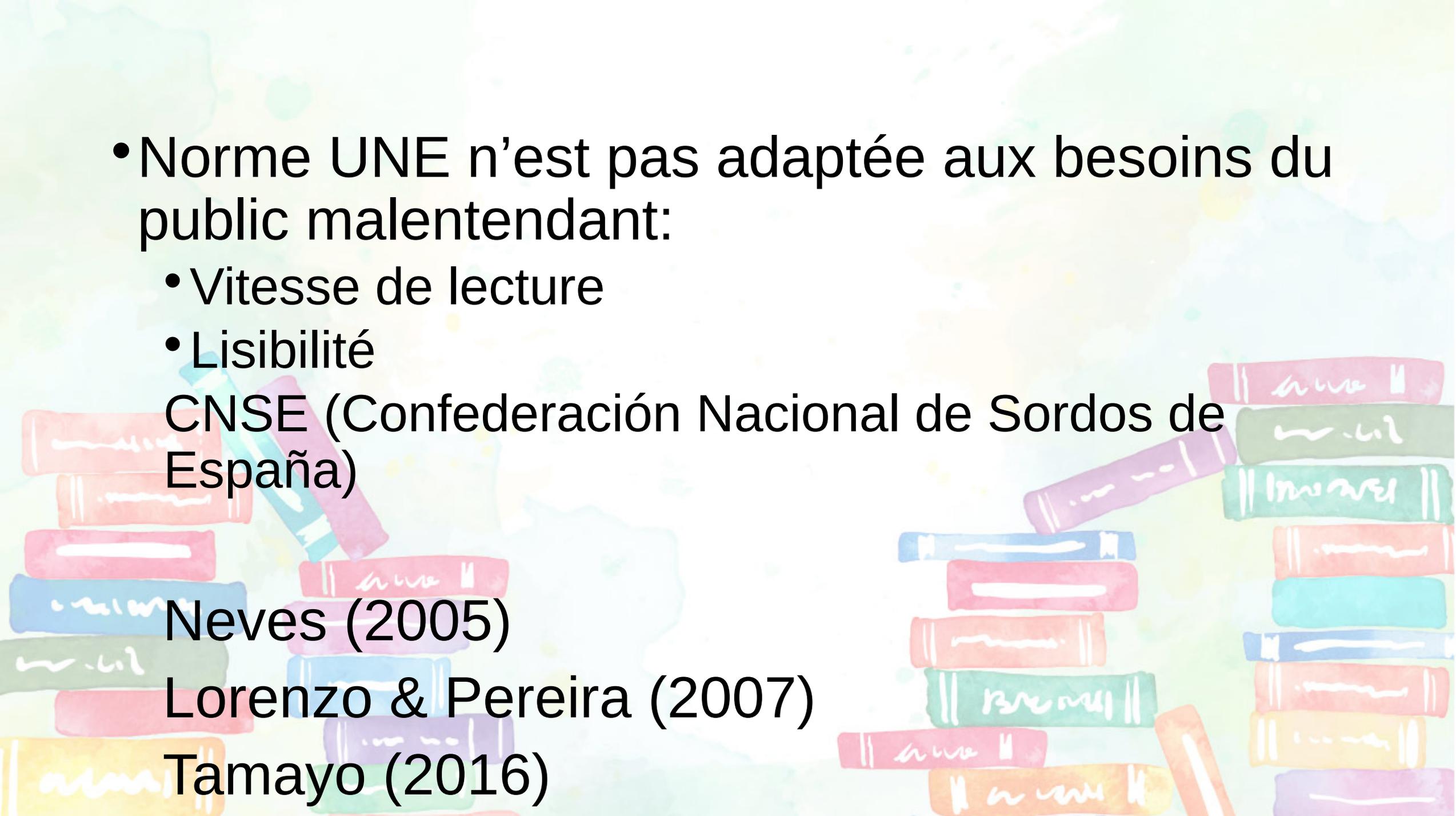
1. Respect du sens du discours.
2. Respect des règles d'orthographe, de grammaire et de conjugaison de la langue française.
3. Respect de l'image.
4. Parfaite lisibilité.

Espagne: *Ley General de Comunicación Audiovisual*

AENOR Norma UNE 153010 (2012)

Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del Teletexto.

- 1. Présentation des sous-titres à l'écran.**
- 2. Identification des personnages.**
- 3. Effets sonores, musique.**
- 4. Information contextuelle ou didascalie.**



• Norme UNE n'est pas adaptée aux besoins du public malentendant:

- Vitesse de lecture

- Lisibilité

CNSE (Confederación Nacional de Sordos de España)

Neves (2005)

Lorenzo & Pereira (2007)

Tamayo (2016)

TRADUCTION-ADAPTATION

Traduction de littérature jeunesse

O'Sullivan (1998)

Nières-Chevrel (2009)

Oittinen (2010)

Pascua-Febles (2003)

Pederzoli (2012)

Sous-titrage créatif:

Fansubbers

Sous-titrage malentendants

Neves (2005)

Tamayo (2016)

Martí Ferriol (2006)

Orero & Civera (2010)

Yuste Frías (2012)

McClarty (2012)

Baldo (2016)

**Yuste Frías (2012):
“Para-traducir la
tipografía creativa de la
literatura infantil y
juvenil”.**



Número 8
Octubre 2012



PLATAFORMA DE ANÁLISIS Y FOMENTO LECTOR



**¿ME TRADUCES UN
BORREGUITO?**

14

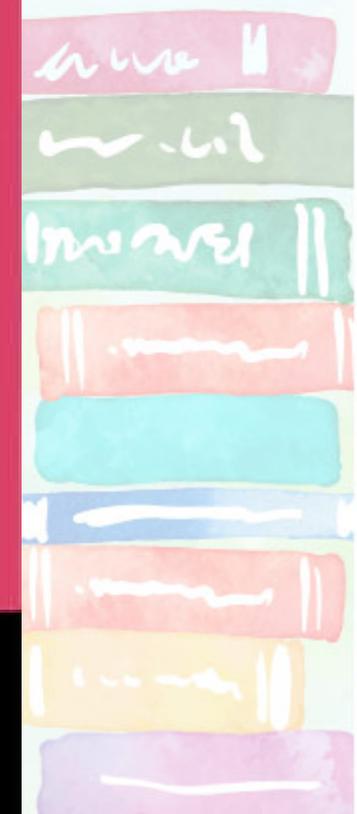
Un oficio peligroso
José Manuel López

32

Seamos francos...
Juan Carlos Plata

38

Para-traducir la tipografía
creativa de la literatura
infantil y juvenil
José Yuste Frías



Fondements théoriques (**Para**traduction)

• “Le texte est travaillé comme un matériau visuel et modal dont les unités de traduction verbales se marient avec l’image sur la surface d’une marge de la page ou sur celle d’une zone de l’écran.” Yuste Frias (2010:296)

- Image= Péritexte iconique
- Son= Péritexte sonore

LOS **PARATEXTOS** Y LA PANTALLA

Conjunto de elementos paratextuales (unidades verbales, icónicas, entidades iconotextuales o producciones materiales) que acompañan, rodean, envuelven, prolongan, introducen y presentan el texto audiovisual y multimedia en pantalla y fuera de ella.

Existen dos tipos de paratextos cuando se traduce para la pantalla:

1. LOS **PERITEXTOS**

Elementos paratextuales que acompañan, rodean y envuelven al texto audiovisual y multimedia

DENTRO DE LA PANTALLA

y, por consiguiente, sólo son accesibles una vez activados los mecanismos de interactividad entre el usuario y el producto.

2. LOS **EPITEXTOS**

Elementos paratextuales que prolongan, introducen y presentan al texto audiovisual y multimedia

FUERA DE LA PANTALLA

y, por consiguiente, son accesibles sin activar ningún mecanismo de interactividad entre el usuario y el producto.

Les Contes de Michel Ocelot

- **Princes et princesses (2000)**

- 1. La reine cruelle et le montreur de fabulo
- 2. La princesse des diamants
- 3. Le garçon des figues
- 4. La sorcière
- 5. Le manteau de la vieille dame

**Public malentendant:
10-12 ans**

- **Les contes de la nuit (2011)**

- 6. Ti-Jean et la Belle-Sans-Connaître
- 7. La fille-biche et le fils de l'architecte
- 8. Le loup-garou
- 9. Le garçon tam-tam

Nationalité espagnole



THÉÂTRE D'OMBRES XIe

Lotte Reiniger (1926)

Michel Ocelot (1980)

Animation de silhouettes

Contes de fées: construction narrative tripartite

Situation initiale nouée

Tentatives résoudre conflit

Dénouement

Conte traditionnel/album/scénario dialogué

Les Contes de la Nuit



le Loup-Garou

MICHEL OCELOT

Nathan





ANIMATION DE SILHOUETTES DIGITALE 3D



Méthodologie

Étape 1

- Album original en langue française
- Défis de traduction/adaptation en langue espagnole
 - > linguistiques, culturels, rapport texte-image
 - > stratégies: Condensation/ simplification

MICHEL OCELOT

Les
Contes
de la
Nuit

Ti Jean et la Belle-sans-Connaitre

Nathan

Étape 2

- Adaptation sous-titres pour sourds et malentendants (Norme UNE 153010 2012).
- Sous-titres créatifs (logiciel Aegisub)

**Sous-titrage Norme UNE 153010:
2012**

Sous-titrage créatif

1. Informations sonores

**Bruits d'ambiance
> Musique**

**> Bruits significatifs
(portes, animaux...) sauf ceux
qui sont induits par l'image**

2. Ton (didascalies)

> Émotions (triste, en colère...)

> Accents (nationalités)

	Sous-titrage Norme UNE 153010: 2012	Sous-titrage créatif	Exemple
Couleurs	Identification des personnages	Intégrées dans l'image	<ul style="list-style-type: none"> • Fille Biche • Loup Garou
Typographie	Unifiée (Arial 12)	Typographie adaptée	<ul style="list-style-type: none"> • TiJean (accents)
Placement	Bas. Centrée	<p>> Fixe:</p> <ul style="list-style-type: none"> • sous chaque personnage • selon la direction du son <p>> En mouvement</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Reine cruelle • TiJean • Garçon Tam Tam
Iconicité	—	Intégrées dans les sous-titres	<ul style="list-style-type: none"> • La sorcière • Le garçon figues



- Parece que estás vivo
- ¡Estoy vivo!



Parece que estás vivo

¡Estoy vivo!

- Tu as l'air d'être vivant.
-Ben...je suis vivant.

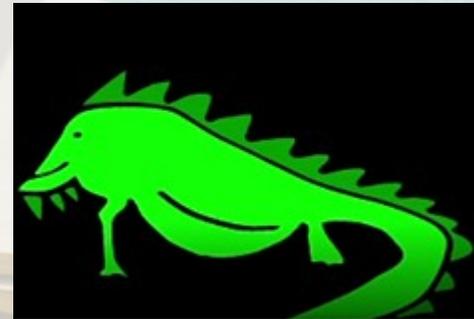
-Parece que estás vivo.
-¡Estoy vivo!

- **Accent Antillais**
- **Placement centré**

- **Typographie créative**
- **Placement sous chaque personnage**

Étape 3

- Application iconographique et intégration des symboles EC + 
- Notes musicales
- Émotions
- Cris animaux
- Icônes





נתנת





¡A las mazmorras con él!



¡No olvides las piñas!

¡No olvides las



- Et les ananas!

- ¡Y no olvides las piñas!

Typographie classique

Iconicité: Substitution par icône



(ENFADADA): Tendrás 100 golpes.



TENDRÁS 100 GOLPES.

- Tu recevras 100 coups de bâton!

- Tendrás 100 golpes.

Ton: émotion (colère)

Typographie classique

**Typographie créative
Iconicité**



- ¡Ya no somos hormigas!
- ¡Larga vida al héroe que nos salvó!

¡YA NO SOMOS HORMIGAS!

**¡LARGA VIDA AL HÉROE
QUE NOS SALVÓ!**



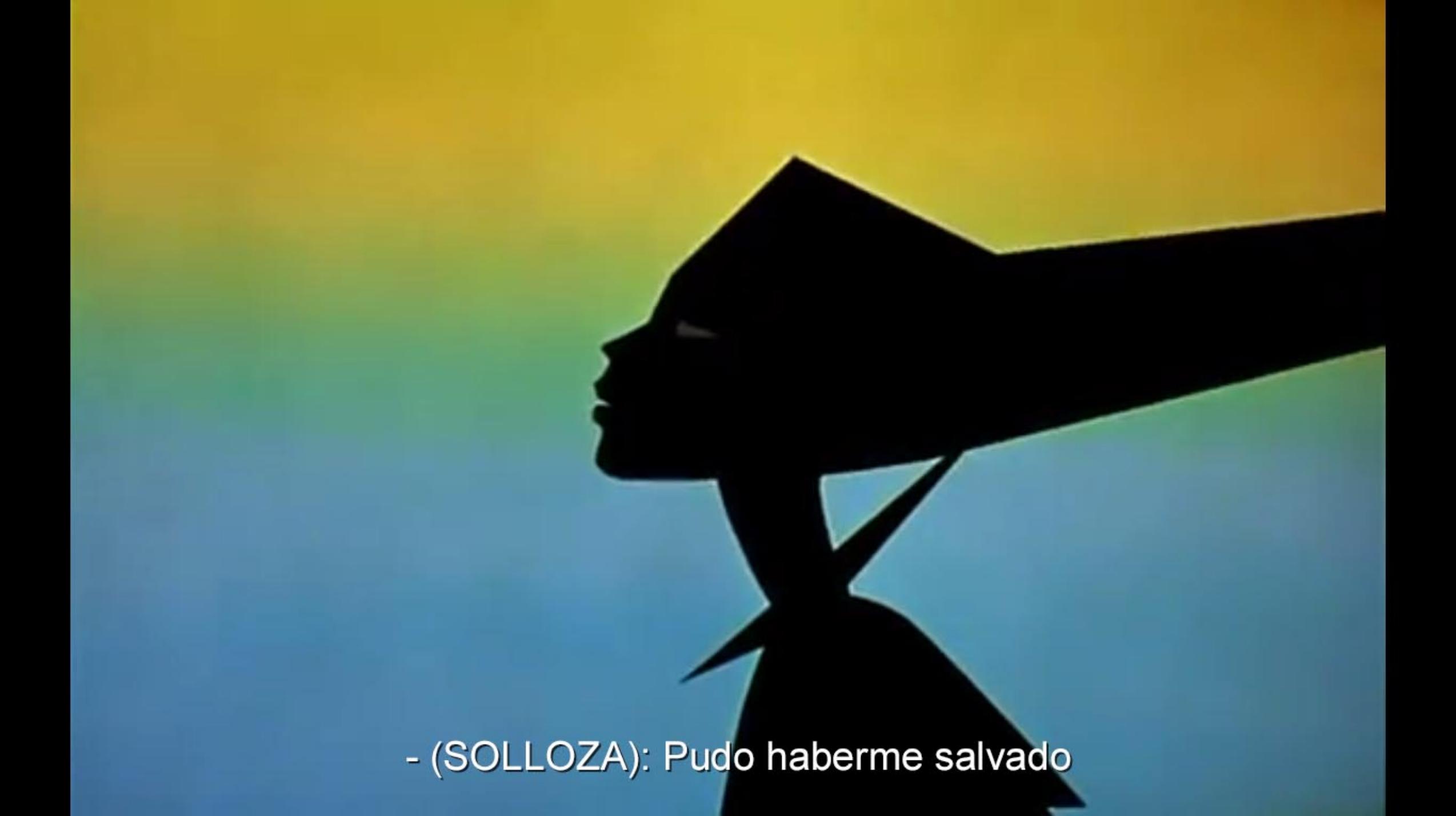
- Nous ne sommes plus des fourmis.
- Vive le héros qui a empêché qu'on nous brûle.

- Ya no somos hormigas.
- Larga vida al héroe que nos salvó.

Ton: émotion (cris de joie)

**Typographie classique
Placement centré**

**Typographie
Placement plus visuel
Iconicité**

A black silhouette of a woman's head and neck in profile, facing left. The background is a vertical gradient from yellow at the top to blue at the bottom. The silhouette is solid black and captures the outline of the face, including the nose, lips, and the back of the head and neck.

- (SOLLOZA): Pudo haberme salvado

A black silhouette of a woman's head and neck in profile, facing left. The background is a vertical gradient from yellow at the top to blue at the bottom. The silhouette is composed of solid black shapes.

 *Pudo haberme salvado*

Below the text, there are five small, white, teardrop-shaped icons arranged horizontally.

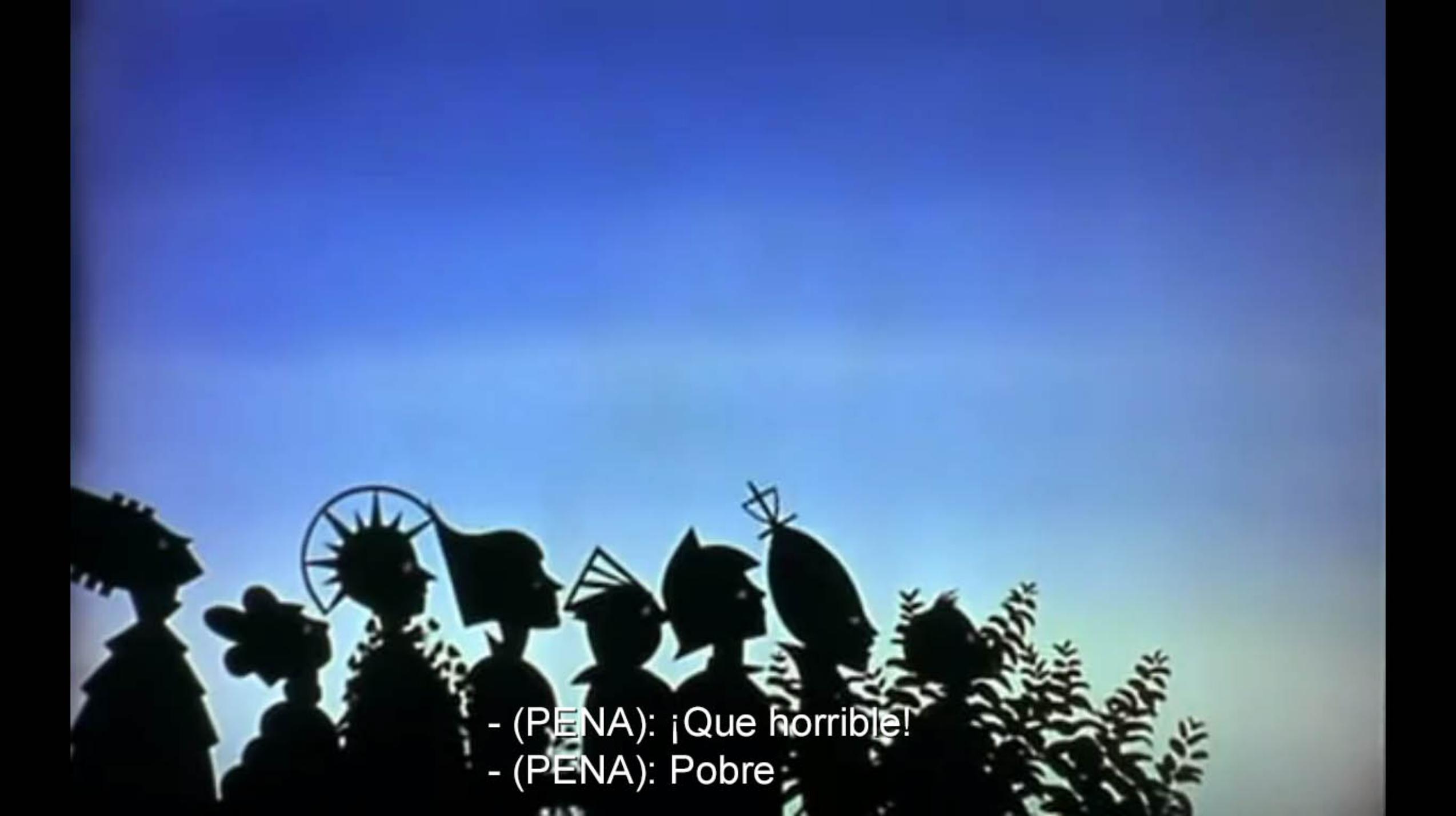
- Il aurait pu me
sauver.

- Podría haberme salvado.

Ton: émotion (sanglote)

Typographie classique

Typographie créative
Iconicité

The image shows a group of people in silhouette against a clear blue sky. They are wearing various, stylized headpieces. From left to right, the headpieces include a crown-like structure, a flower, a circular halo with spikes, a triangular shape, a pointed shape, and a large, rounded shape with a cross on top. The people are looking towards the right. In the bottom right corner, there is some text.

- (PENA): ¡Que horrible!
- (PENA): Pobre

¡Qué horrible!
Pobre



- Le pauvre
- Oh non, c'est désespérant.

- Pobre.
- ¡Qué horrible!

Ton: émotion (triste)

**Typographie classique
Placement centrée**

**Typographie créative
Placement plus visuel**

Bruits significatifs

Placement:

En bas
Centré

Selon la direction du bruit
Iconicité créative



(GRITA)



AAAAAH

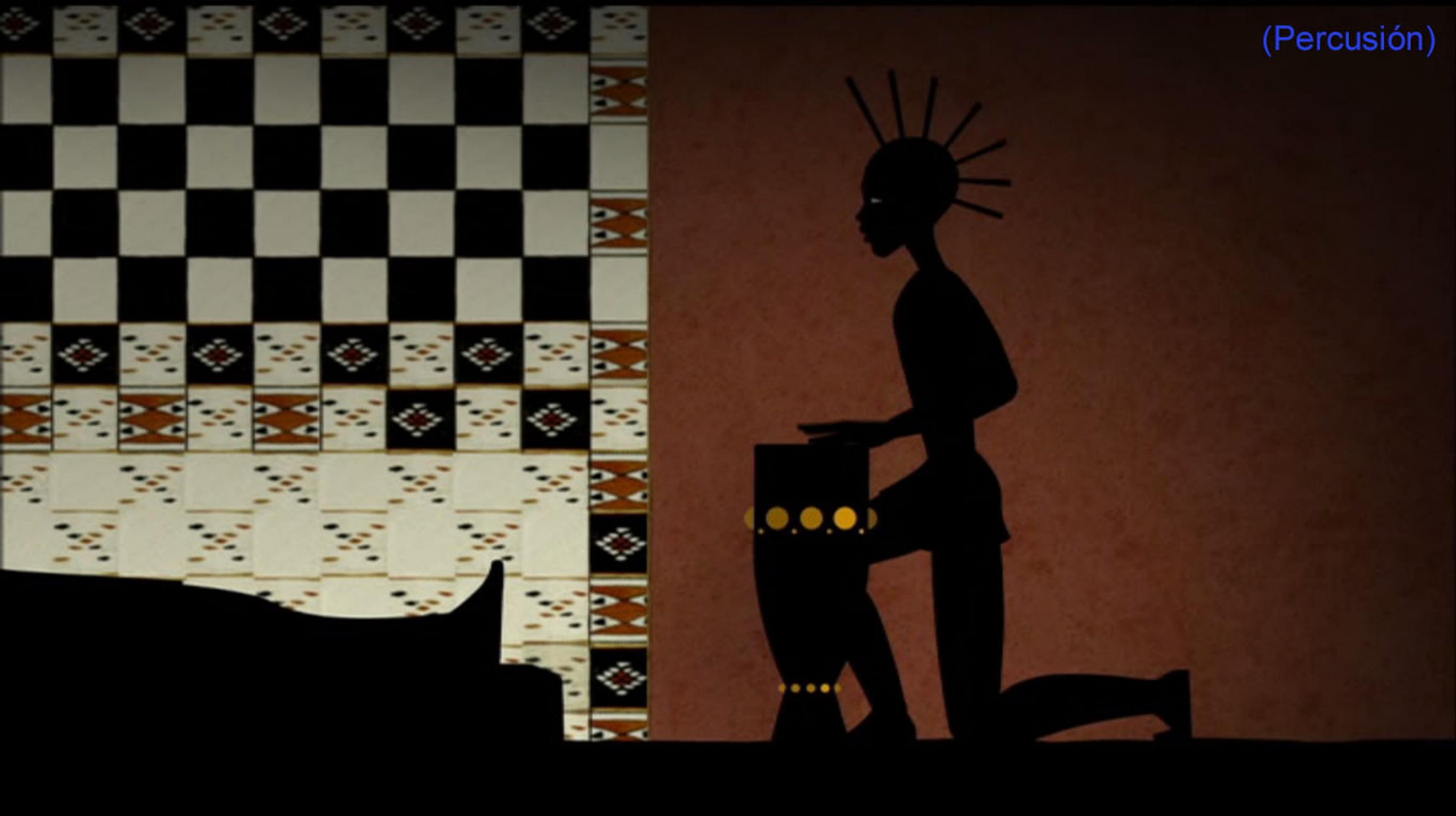
(Rugido)





ROAR!

(Percusión)





TAM

TAM

TAM



Musique

Placement:

En haut
Droite
Descriptive

En haut
Iconicité créative

(Música japonesa)



友 美 赫 和 友



CONCLUSION

- Type de traduction à fortes contraintes techniques (texte/image/son/musique).
- But sous-titres créatifs: intégrés, visuels, ludiques.
- Accessibilité jeune public sourd à la culture.

